

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

MEMORIA FINAL

TÍTULO DEL PROYECTO:

ARABIZACIÓN DEL ORDENADOR. Utilización de servicios y
preparación de materiales didácticos

Coordinación:

Nombre y Apellidos

HAMPARZOUMIAN MONTILLA, ARAM

Centro de destino, localidad y provincia

Escuela Oficial de Idiomas de Málaga (Málaga)

Referencia del proyecto: PIN- 148 / 03

**Proyecto subvencionado por la Consejería de Educación
de la Junta de Andalucía**

(Orden de 29/05/03; Resolución de 12/12/03)

1. Título.

ARABIZACIÓN DEL ORDENADOR. Utilización de servicios y preparación de materiales didácticos

2. Autores y autoras.

Aram Hamparzoumian con la colaboración de Francisco Villegas Martín

3. Resumen (máximo 200 palabras).

Este trabajo pretende ser de utilidad inmediata para dos colectivos de alumnos y profesores que tienen en común la utilización de la lengua árabe en el ámbito de la utilización de las nuevas tecnologías: los de los Dptos. de Lengua Árabe (EE.OO.II., universidades y, en un futuro cercano, Enseñanzas Medias) y los inmigrantes árabes en Andalucía integrados en nuestro sistema educativo.

Se estudian las posibilidades de arabización de los tres sistemas operativos más extendidos (Windows, Mac OS y Linux) en sus distintas versiones; se recoge información sobre el software multilingüe que gestionan dichos SS.OO. y se complementa la información con un listado de servicios, en árabe, de asistencia electrónica para educación y unas propuestas de utilización pedagógica de Internet en árabe.

Con todo ello se elabora una guía de consulta, en formato de página web, con la idea de que sea de actualización permanente y pueda ser publicada para estar al libre alcance de los usuarios a los que va dirigida.

4. Palabras clave.

software multilingüe, Internet en árabe, didáctica del árabe L.E, inmigrantes árabes y nuevas tecnologías, servicios telemáticos arabizados.

5. Naturaleza, justificación y fundamento de los cambios introducidos en la práctica docente o en el funcionamiento del centro.

Los cambios que este trabajo pretende contribuir a introducir en la práctica docente son:

- Implementación, aumento y mejora progresiva en la utilización de las nuevas tecnologías
- Complementación del trabajo del aula con técnicas de autoformación y libre comunicación con el exterior del aula
- Avance en el camino emprendido en la enseñanza de idiomas a distancia, dotando a los centros de instrumentos que permitan su aplicación
- Ayuda a los alumnos inmigrantes recién llegados a nuestro sistema educativo para que la curva de aprendizaje en una lengua extranjera les resulte menos penosa al poder complementar su formación con materiales paralelos en su propia lengua, al tiempo que se trata de evitar la pérdida de raíces socioculturales y sociolingüísticas.
- Igualmente se puede contribuir a evitar que, el periodo necesario de aprendizaje de la lengua extranjera, suponga un retraso acumulado en el aprendizaje de los contenidos que van adquiriendo los compañeros de estos alumnos, ya de por sí con carencias educativas especiales.

Finalmente, se considera de justicia el ofrecer a estos colectivos las mismas oportunidades educativas que al resto de sus compañeros en materia de equipamiento y servicios.

6. Interés, oportunidad, relevancia y grado de incidencia que la innovación tiene para el centro o centros implicados y de sus posibilidades de extrapolación o adaptación a otros centros o ámbitos del sistema educativo andaluz.

La realidad de los movimientos migratorios en nuestro país y la marcha de los acontecimientos que se suceden en Andalucía, está revelando la necesidad de que nuestro sistema educativo preste atención a las necesidades de esa población inmigrante de la que una gran mayoría es originaria de Marruecos y cuyos hijos son ya miembros de pleno derecho de nuestra comunidad educativa al tiempo que debe formar a una parte de nuestra población en la lengua de nuestros vecinos para que puedan realizar funciones de intermediación para facilitar la comunicación y el entendimiento entre ambas partes.

Por proximidad geográfica y por la localización de los puestos de trabajo en oferta, la Comunidad Autónoma de Andalucía es y va a ser, cada vez más, un importante punto de destino para los inmigrantes marroquíes.

Aunque no el único, el primer paso para lograr la integración social es la adquisición de una formación adecuada a los niveles del país de acogida y las diferencias más evidentes, en este momento, se manifiestan en los niveles de desarrollo tecnológico y la implementación de infraestructuras y medios que desarrollen la calidad de la enseñanza.

A través del contacto con distintos profesores y alumnos de algunos centros andaluces, que están viviendo ya esta realidad, detectamos la existencia de problemas en la enseñanza y el aprendizaje causados unos por el contraste intercultural, otros por la falta de conocimiento mutuo de las lenguas en cuestión de los alumnos de ambas partes, y otros por las deficiencias de los materiales didácticos utilizados con estos alumnos.

Nuestro proyecto de innovación está cabalmente imbricado en los ámbitos de la atención a la diversidad (por lo que aporta al progreso de la educación multicultural, la atención a las minorías y a la compensación en las desigualdades sociales y económicas) y del acceso a las nuevas tecnologías; pero igualmente resultará de utilidad en aspectos del desarrollo de ciertos procesos educativos colaborando a potenciar estrategias didácticas acordes a las necesidades de alumnos y profesores, facilitando la acción tutorial y, en definitiva, la aplicación de la nueva normativa de desarrollo del Plan de Fomento del Plurilingüismo.

La guía es un instrumento abierto que puede resultar de utilidad tanto a los alumnos y profesores de los dptos. de árabe de las Escuelas Oficiales de Idiomas, a los dptos. de árabe de las universidades, a los centros de enseñanzas medias que acogen alumnado inmigrante de países árabes, a los servicios sociales de las distintas administraciones y en general a todos los interesados en la comunicación con el mundo árabe y su cultura.

7. Objetivos propuestos.

Por medio de la reflexión y el análisis de la realidad escolar de los distintos colectivos implicados y de la problemática específica que incumbe a sus procesos de enseñanza y aprendizaje, se pretende que el desarrollo curricular y la innovación educativa sean aspectos relacionados y complementarios dando un impulso especial al tema del uso de las nuevas tecnologías. Se busca:

- Mejorar la calidad de la enseñanza-aprendizaje de los alumnos implicados y la formación de su profesorado.
- “Dar respuestas singulares a la diversidad del alumnado y de los contextos escolares existentes”. Este proyecto se dirige a la incorporación de la tecnología de la información y la comunicación en la práctica docente de los colectivos que hacen uso de la lengua árabe en uno u otro sentido. La potente combinación electrónica de texto, gráficos, sonido, animación, y vídeo, bajo control del ordenador, permite la introducción de técnicas de innovación pedagógica de gran rendimiento.
- La asistencia complementaria temporal, en su propia lengua, a alumnos inmigrantes recién llegados y a los padres que todavía no conocen el español, facilitará enormemente los primeros momentos de la integración escolar.
- La realización de documentos bilingües de trabajo, la utilización como pizarra electrónica para presentaciones, esquemas, apuntes, explicaciones ilustradas, etc., contribuye a crear para la enseñanza un entorno intercultural más comunicativo que capta y mantiene mejor el interés del alumnado y renueva la motivación profesional del profesor y le impulsa hacia el desarrollo autónomo de su formación.
- La utilización del ordenador arabizado como apoyo (en la biblioteca o la casa,) a la labor del profesor (en el aula), supondrá una innovación importante en los métodos actuales de atención al alumnado inmigrante y al español que estudia árabe.
- La preparación de materiales curriculares, periódicos escolares y cartas circulares, en edición multilingüe, sin dependencia de imprentas externas, los abarata y potencia su calidad y presentación.
- La utilización de los servicios arabizados de Internet facilitará el trabajo de los alumnos y motivará a profesores y compañeros.

8. Acciones desarrolladas, fases, secuencia y distribución temporal.

Durante el curso escolar 2003-04

- Recogida de datos y establecimiento de una base metodológica de trabajo.
- 8 horas de formación a los miembros del grupo por ALEJANDRO GARCIA CASTILLO sobre sistemas operativos, servicios de Internet y elaboración de páginas web.
- Desplazamiento a Almería (justificante nº2) fué para visitar el IES Murgi de El Ejido, de interés por ser centro TIC con sistema operativo Guadalinux, por albergar una Escuela Oficial de Idiomas con Dpto. de Árabe y por acoger inmigrantes marroquíes, posibles futuros usuarios de nuestra guía.
- Redacción de un documento sobre el “estado de la cuestión”.
- Diseño de los materiales que se iban a elaborar.
- Elaboración de la Memoria de Progreso

Durante el curso escolar 2004-05:

- 19-23 de junio de 2005: Realización de una visita investigativa a Rabat: para recabar información sobre el uso educativo del ordenador arabizado y la existencia de software multilingüe. El colaborador Cherif Abouyab nos facilitó los contactos con los que había concertado las entrevistas previamente. Nos encontramos con:
Abderrafie Hamdi
Jefe del Gabinete de la Ministra. Ministerio de Derechos Humanos

<p>Encargado de la Comunidad Marroquí Residente en el Extranjero de la Agencia de Cooperación Internacional de Marruecos Hassan Sibari Funcionario Ingeniero del Estado del Ministerio de Comercio e Industria, experto en ordenadores y miembro de la Asociación atención a la Juventud de Añadir Simou El-Bahrawi Jefe del Dpto. de Relaciones Generales Ministerio de Educación Nacional Latifa Kechoun Documentalista del Centro de Estudios Árabes Misión Cultural de la Embajada de Francia en Rabat Noureddin El-Fasi Responsable del Dpto. de Informática Gabinete de la Ministra para los Asuntos de la Comunidad Marroquí en el Extranjero y de la Agencia de Cooperación Internacional Funcionario del Ministerio de Derechos Humanos y periodista de L'Economiste Hassan Arqas Responsable de la Dirección de Asuntos Culturales y Científicos Bilaterales Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Madic Equipment S.A. c/ Jabaria nº5 Rabat Concesionario de Microsoft. Distribuidor General de MACINTOSH para Marruecos. Boulevard Mohammed Zertouni 158. Casablanca. Dir.Gen. de la compañía Digital Ventures, Boulevard Mohammed V, 37. Casablanca.</p> <p>- Realización de las pertinentes búsquedas y redacción de una guía comentada de software árabe un listado de páginas web y portales educativos arabizados o sobre el mundo árabe.</p> <p>- Redacción y elaboración de los materiales y del informe final del proyecto.</p>
--

9. Metodología de trabajo adoptada y funcionamiento del equipo docente.

<p>Dada la diferente ubicación de los miembros del grupo el trabajo ha requerido de numerosas reuniones de trabajo para unificar criterios, intercambio de materiales, y puestas en común de resultados parciales. Igualmente se ha utilizado el correo electrónico y la mensajería instantánea para una mejor coordinación de la marcha del proyecto. Para las búsquedas en Internet y el establecimiento de las áreas temáticas consideradas pertinentes se establecieron los siguientes puntos previos de partida:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sistemas Operativos Arabizados y Programas Multilingües ● Servicios en Internet ● Contenidos digitales ● Actividades para el Aula <p>Dentro de "Sistemas Operativos Arabizados y Programas Multilingües" se desarrollarían:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Sistemas primitivos ● Mac ● Windows ● Linux (Guadalinex) <p>Dentro de "Servicios en Internet" aparecerían: ● Navegación ● Búsquedas ● Correo Electrónico ● Conversación en línea</p> <p>Dentro de "Contenidos digitales" aparecerían:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Lengua árabe ▪ Cursos ▪ Traducción ▪ Enciclopedias ▪ Bibliotecas ▪ Librerías ▪ Medios de comunicación ▪ Asociaciones

- Centros educativos
- Instituciones
- Cultura, tradición y sociedad
- Islam
- Literatura
- Arte
- Patrimonio Histórico
- Música
- Cine
- Educación
- Tecnología
- Entretenimientos
- Utilidades
- Varios

Dentro de “ACTIVIDADES PARA EL AULA” se propondría una tipología de ejercicios útiles para la enseñanza-aprendizaje.

Se decidió elaborar la guía en formato de página web, con documentos imbricados en formato PDF, para poder ser publicada en su día en Internet. Y quedar al libre acceso de los destinatarios finales.

10. Resultados concretos obtenidos con el desarrollo del proyecto y discusión de los mismos.

Ver documentos adjuntos

11. Valoración del desarrollo del proyecto, del grado de consecución de sus objetivos y de su incidencia real en el centro. Aspectos positivos y dificultades encontradas.

Al final del trabajo consideramos alcanzadas las expectativas iniciales en un grado alto de consecución y tanto los miembros del grupo como otros colaboradores y compañeros hemos comenzado su aplicación práctica en el aula y en los diferentes puestos de trabajo, dada su utilidad, incluso antes de la finalización total del mismo.

Dadas las características del proyecto se trata de un material abierto que se seguirá incrementando con el paso del tiempo y mejorando con su uso.

Una de las primeras dificultades que encontramos fue la constatación de que el desarrollo incompleto de la “distribución” (del Sistema Operativo Linux) GUADALINEX : no permitía, su arabización, y dada la decisión de la Junta de Andalucía de forzar la utilización de los programas de código abierto en los ordenadores que enviaba a los centros educativos , ello podía suponer, el dejar sin servicio a alumnos y profesores de árabe, y en especial a los alumnos inmigrantes árabes de los centros TIC, uno de los principales objetivos de este estudio. Finalmente, tras la aparición de la versión 2004 de Guadalinux basada en Debian se ha superado el problema.

A causa de lo específico del tema tratado se considera un campo de trabajo de gran dificultad de desarrollo que ha requerido, por parte de los miembros del grupo, de conocimientos de informática, telemática, ofimática avanzada, utilización de software multilingüe y competencia comunicativa en lengua árabe.

12. Conclusiones y perspectivas de consolidación futuras de las mejoras introducidas.

Ofrecer a los extranjeros miembros de nuestra comunidad educativa y a los andaluces que estudian lenguas extranjeras servicios de informática multilingüe es, hoy en día, una posibilidad real, nada costosa, incluso en idiomas tan diferentes al nuestro como es el árabe, que sólo requiere de la sensibilidad de los responsables de la administración educativa y de su voluntad política para implementar y configurar los equipos adecuadamente, al tiempo que se debe hacer una campaña para divulgar su uso entre los destinatarios finales.

13. Anexo I: Índice de tablas, figuras y/o gráficos que se acompañan a la memoria, en papel y en ficheros aparte. *Cada elemento gráfico debe identificarse con un número y un título (por ejemplo: Figura 1.- Diagrama del proceso metodológico adoptado en el proyecto. Tabla 4.- Resultados obtenidos en las distintas actividades del proyecto, etc.)*

ver documentos adjuntos

14. Anexo II: Relación y descripción del material educativo producido (gráfico, audiovisual, informático, etc.), un ejemplar de los cuales deberá adjuntarse en papel y en soporte informático a la presente memoria. *Cada material debe identificarse con un número y un título (por ejemplo: Material 1.- Cuestionario de diagnóstico de concepciones previas del alumnado. Material 2.- Guía didáctica del itinerario por el Parque Natural X, etc.)*

Guía para la "ARABIZACIÓN DEL ORDENADOR. Utilización de servicios y preparación de materiales didácticos" (Ver documentos adjuntos)